

三 与众不同的一本书



gāo ěr jī céng jīng shuō ài hù shū jí ba tā shì zhī shì de yuánquán duì xǔ duō
高尔基曾经说：“爱护书籍吧，它是知识的源泉。”对许多
rén ér yán shū jí shì bù kě huò quē de rén men zhǐ yào duō yuè dú jiù néng kāi tuō shì yě
人而言，书籍是**不可或缺**的。人们只要多阅读，就能**开拓视野**，
táo yě qíng cāo
陶冶情操。

wài guó yì míng nǚ bó shì jīng guò bā nián bú duàn de yán jiū chéng gōng
外国一名女博士经过八年不断地研究，**成功**

fā míng yì běn yǔ zhòng bù tóng de shū zhè běn shū chú le shì zhī shì de
发明一本与众不同的书。这本书除了是**知识的**
yuánquán yě chéng le qióng kùn rén men de shēng mìng yuánquán zhè míng nǚ bó
源泉，也成了穷困人们的**生命源泉**。这名女博
shì jiù shì tè lì shā
士就是**特丽莎** (Theresa Dankovich)。



yǒu yì nián tè lì shā dào fēi zhōu lǚ xíng tā bù jǐn jīng tàn yú
有一年，特丽莎到非洲旅行，她不仅惊叹于
nà lǐ zhuàng lì de zì rán jǐng guān dāng dì jū mín de shēng huó gèng ràng tā
那里**壮丽的自然景观**，当地居民的生活更让她

zhèn hàn gǎn kǎi bù yǐ hái zǐ men zhí jiē cóng lā jī duī páng de shuǐ kēng huò gōu qú lǐ qǔ shuǐ
震撼、**感慨不已**——孩子们直接从**垃圾堆旁的水坑或沟渠里**取水。
nà xiē shuǐ hún zhuō bù kān lǐ tou hái yǒu hěn duō ròu yǎn kàn bú jiàn de xì jūn yīn cǐ dāng dì jū
那些水**浑浊不堪**，里头还有很**多肉眼看不见**的**细菌**，因此当地居
mín huàn bìng de gài lǜ hěn gāo yǒu de hái tóng gèng yīn fù xiè ér sàng mìng jǐn guǎn dāng dì yǒu yā
民患病的**概率很高**，有的**孩童更因腹泻**而丧命。尽管当地有压
jǐng zhuāng zhì kě shì cóng dì dǐ mào chū lái de shuǐ dōu shì ní shuǐ tè lì shā dāng xià yì shí dào
井**装置**，可是从地底冒出来的水都是**泥水**。特丽莎当下**意识到**，
nà lǐ méi yǒu ān quán yòu chún jìng de yǐn yòng shuǐ
那里没有**安全又纯净**的**饮用水**。

A book like no other.

Maxim Gorky once said: "Love books, it is the source of knowledge." For many people, books are **indispensable/ cannot do without**. As long as people read more, they can **broaden their horizons** and cultivate their minds.

After eight years of continuous research, a female professor from overseas successfully **invented** a unique book. In addition to being a **source of knowledge**, this book has also become a source of life for the poor. This female professor is Theresa Dankovich.

One year, Trisha travelled to Africa. Not only was she amazed by the **magnificent natural landscape** there, but she was also **shocked** by the local residents—the children directly fetch water from the puddles or ditches beside the rubbish dumps. The water was **turbid**, and there were many bacteria **invisible to the naked eye**. Therefore, the local residents had a high probability of getting sick, and some children even died of **diarrhoea**. Although there is a well in the local area, the water emerging from the ground is muddy. Thereza realized then that there was no safe and pure drinking water there.

kàn dào zhè yàng de qíng kuàng wǒ fǎn fù zài xiǎng yǒu méi yǒu yì zhǒng wù zhì néng xiāo miè xì jūn
“看到这样的情况，我反复在想有没有一种物质能消灭细菌？”
yú shì wǒ kāi shǐ bú duàn de yán jiū hé shì yàn zhōng yú fā xiàn le yì zhǒng jiào nà mǐ yín de lì zǐ tā shì xì jūn de kè xīng néng qù chú shuǐ zhōng 99.99 bā xiān de xì jūn 。
于是，我开始不断地研究和试验，终于发现了一种叫纳米银的粒子，它是细菌的克星，能去除水中99.99巴仙的细菌。”
tè lì shā huí yì dào
特丽莎回忆道。

jīng guò jǐ nián mái shǒu yán jiū hé shàng qiān cì de shì yàn tè lì shā zhōng yú chéng gōng jiāng nà mǐ yín qiàn rù zhǐ zhāng chuàng zào chū yì zhǒng kàng jūn xìng jí qiáng zhì dì yōu liáng de guò lǜ zhǐ
经过几年埋首研究和上千次的试验，特丽莎终于成功将纳米银嵌入纸张，创造出一种抗菌性极强、质地优良的过滤纸。
tè lì shā dà xǐ guò wàng tā yú shì dài zhe zhǐ zhāng yuǎn qù nán fēi kěn ní yà hǎi dì yìn dù děng guó cè shì le èr shí wǔ chù shòu dào yán zhòng wū rǎn de shuǐ yuán tóng shí tā yě hé dāng dì jū mǐn yì qǐ shì yòng zhè xiē guò lǜ zhǐ cè shì guò chéng zhōng dāng dì jū mǐn duì cǐ gǎn dào yí huò
特丽莎大喜过望，她于是带着纸张远赴南非、肯尼亚、海地、印度等国，测试了二十五处受到严重污染的水源，同时她也和当地居民一起试用这些过滤纸。测试过程中，当地居民对此感到疑惑。

wèi shén me bù néng zhí jiē hē zhè xiē shuǐ ne
“为什么不能直接喝这些水呢？”
hē shuǐ shí yào xiān yòng zhè xiē zhǐ guò lǜ tài má fan le
“喝水时要用这些纸过滤？太麻烦了！”



"Seeing such a situation, I repeatedly wondered whether there is any matter that can kill bacteria? So, I began to research and experiment continuously, and finally discovered a particle called nano-silver can kill and remove bacteria from water. 99.99 percent of bacteria," Theresa recalled.

After several years of research and thousands of experiments, Theresa finally succeeded in embedding nano-silver into paper to create a good quality filter paper with strong antibacterial properties. Teresa was overjoyed, so she took the paper to South Africa, Kenya, Haiti, India and other countries, and tested 25 seriously polluted water sources. At the same time, she also tried these filter papers with local residents. During the test, local residents were puzzled by this.

"Why can't I drink the water directly?"

"Do I need to use these papers to filter the water before drinking? It's too troublesome!"

dà jiā dōu shì zhè yàng hē shuǐ de ā jū mǐn de fǎn yǐng ràng tè lì shā míng bái méi
“大家都是这样喝水的啊！”居民的反应让特丽莎明白：没
yǒu gān jìng de yǐn yòng shuǐ bìng bù kě pà quē fá yǐn yòng gān jìng shuǐ de jī běn yì shí gèng ràng rén yōu
有干净的饮用水并不可怕，缺乏饮用干净水的基本意识更让人忧
xīn yīn cǐ tā xiǎng dào le yí gè fāng fǎ yòng shí yòng jí de mò shuǐ chū bǎn yì běn yǒu guān
心。因此，她想到了一个方法：用食用级的墨水出版一本有关
ān quán yǐn yòng shuǐ de shū rú cǐ yì lái zhǐ zhāng biàn yáo shēn yì biàn bù jǐn kě yǐ lǜ shuǐ
安全饮用水的书。如此一来，纸张便摇身一变，不仅可以滤水，
hái néng chuán bō zhī shì
还能传播知识。

zhè běn shū de fēng miàn suī rán kàn qǐ lái hé yí bān de shū méi shén me bù tóng què gǎi biàn le
这本书的封面虽然看起来和一般的书没什么不同，却改变了
yì rén de mìng yùn nián shí dài zá zhì bǎ tā píng wéi jié chū de shè jì
6.63 亿人的命运。2015 年，《时代杂志》把它评为杰出的设计
zhī yī zhè běn shū yǒu gè tè bié de míng zì kě yǐ hē de shū
之一。这本书，有个特别的名字——可以喝的书。

quán shū gòng èr shí wǔ yè chú le yìn yǒu tí xǐng rén men yǐn yòng gān jìng yǐn yòng shuǐ de huà yǔ
全书共二十五页，除了印有提醒人们饮用干净饮用水的话语，
yě shì yì zhāng zhāng guò lǜ zhǐ měi yí yè zhǐ píng jūn kě yǐ guò lǜ 100 shēng yǐn yòng shuǐ gū
也是一张张过滤纸。每一页纸平均可以过滤 100 升饮用水，估
jì yì běn shū shì yí gè chéng rén sì nián de yǐn shuǐ liàng zhè běn shū de shè jì qiǎo miào jué lún
计一本书是一个成人四年的饮水量！这本书的设计巧妙绝伦，
shǐ yòng fāng fǎ jiǎn dān jiāng fù zèng de shū hé shàng xià dié zài yì qǐ xíng chéng yí gè yīng jiàn
使用方法简单：将附赠的书盒上下叠在一起，形成一个硬件
zhuāng zhì jiē zhe sī xià yì sī xíng de huáng sè zhǐ zhāng bìng bǎ zhǐ zhāng fàng rù zhuāng zhì nèi
装置。接着，撕下易撕型的黄色纸张，并把纸张放入装置内，
dào rù wū shuǐ guò lǜ hòu de shuǐ jiù shì néng ràng rén men ān xīn yǐn yòng de gān jìng shuǐ le
倒入污水。过滤后的水，就是能让人们安心饮用的干净水了。

"Everyone drinks water like this!" The residents' reactions made Theresa understood that not having clean drinking water is not scary, but the lack of **basic awareness** of the importance of clean water is even more worrying. Hence, she came up with an idea: publish a book on safe drinking water using food-grade ink. In this way, the filter paper is transformed, not only to filter water, but also to spread knowledge.

Although the cover of this book looks no different from ordinary books, it has changed the **fate** of 663 million people. In 2015, Time Magazine named it one of the outstanding designs. This book has a special name - a drinkable book.

The book consists of twenty-five pages. In addition to printed words to remind people to drink clean drinking water, each page is a piece of filter paper. Each page can, on average, filter 100 liters of drinking water. It is estimated that one book can filter drinking water for an adult for four years! The book is **ingeniously** designed and easy to use: stack book boxes that come with each book on top of each other to form a device. Then, tear off the easy-to-tear pages and put them into the device, and pour it in dirty water. The filtered water that comes out is clean and people can drink with **peace of mind**.

zhè běn bù tóng fán xiǎng de shū tuī chū hòu shùn jiān dēng shàng le shì jiè gè dà zhǔ liú méi tǐ
这本不同凡响的书推出后，瞬间登上了世界各大主流媒体
de tóu tiào tè lì shā miàn duì sì miàn bā fāng de zàn yù fēng qù de biǎo shì wǒ zhǐ shì
的头条。特丽莎面对四面八方的赞誉，风趣地表示：“我只是
xiǎng yùn yòng zì jǐ de zhī shì gěi rén men dài lái yí diǎn er gǎi biàn zhǐ yào nèi xīn xiǎng wēn nuǎn zhè
想运用自己的知识给人们带来一点儿改变，只要内心想温暖这
shì jiè zǒng yǒu kě néng zài zì jǐ de wèi zhì shàng zuò chū gǎi biàn bié shuō shì kě yǐ hē de shū
世界，总有可能在自己的位置上做出改变。别说是可以喝的书，
huò xǔ wǒ men hái néng zuò chū kě yǐ chī de shū ne
或许我们还能做出可以吃的书呢！”

tè lì shā yòng suǒ xué zhī shì yǐ tè bié de fāng shì chuán shòu gěi tā rén cóng ér gǎi biàn
特丽莎用所学知识，以特别的方式传授给他人，从而改变
le bù shǎo rén de mìng yùn yóu cǐ kě jiàn zhǐ yào wǒ men shàn yòng zhì huì jiù néng wéi shè huì zuò
了不少人的命运。由此可见，只要我们善用智慧，就能为社会作
chū yì xiē gòng xiàn
出一些贡献。

After the release of this extraordinary book, it instantly made the **headlines** of the world's major mainstream media. Facing the **praise** from all directions, Theresa said humorously: "I just want to use my knowledge to bring about a little change for people. With heart and passion, it is always possible to make a change wherever we are. Don't say it is a drinkable book, maybe we can even make an **edible** book!"

Theresa passed on her knowledge to others in a special way, thus changing the fate of many people. Therefore, as long as we make good use of our wisdom, we can **contribute** to society.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/